

# I s t a n b u l

Ben Sana Mecburum

Ich bin dir verfallen

Beiträge zur deutsch-türkischen Kultur

Almantürk kültürüne katkılar



Kulturtreff, Helmstraße 1, Erlangen

13. November – 3. Dezember 1999

Samstag, 13. November, 19.00 Uhr

Kulturtreff, Helmstraße 1

## **Eröffnung der 18. deutsch-türkischen Kulturwochen und der Foto-Ausstellung „Istanbul Ansichten“ von Bünyad Dinç**

Istanbul ist eine der ältesten Städte und Metropolen Europas. Die legendäre Hauptstadt dreier großer historischer Reiche (Oströmisches, Byzantinisches und Osmanisches Reich) ist Treffpunkt zweier Kontinente und zweier Zivilisationen. Das Herz der modernen Türkei, das vielgestaltige Mosaik der Nationen und Gesellschaften, Religionen und Kulturen mit ihren Gegensätzen und Gemeinsamkeiten ist auch ein Kreuzungspunkt zwischen Ost und West, Vergangenheit und Gegenwart. Istanbul ist aber nicht nur geografischer Ort und Siedlungstätte. Istanbul ist ein einzigartiges Museum mit Kunstwerken verschiedenster Kulturen und Gesellschaften, für die es Wiege war. Darüber hinaus spiegelt die Stadt die gegenwärtige rasante gesellschaftliche Entwicklung und gleichzeitig die urbanistischen, sozialen und kulturellen Probleme der Zukunft wider. Sie ist sowohl Bühne als auch Zeuge der Geschichte.

Täglich kommen Zuwanderer in diese Metropole. Damit entstehen immer wieder neue Probleme, aber auch Wege, sie zu bewältigen. Istanbul gehört zu den wenigen Plätzen dieser Welt, in der das Abenteuer der menschlichen Entwicklung intensivst erlebt werden kann.

Die diesjährigen deutsch-türkischen Kulturwochen präsentieren ein facettenreiches Bild von Istanbul. Die Fotos von Bünyad Dinç zeigen persönliche Ansichten der Stadt. Der Fotograf, 1960 in Malatya/Türkei geboren, studierte Fotografie an der Mimar Sinan Universität Istanbul. Seit zehn Jahren arbeitet er als Berufsfotograf. Er hat Bildbände über Istanbul, Mardin und Kapadokien veröffentlicht. Seine Werke erschienen in zahlreichen inländischen und ausländischen Zeitschriften.

Geöffnet: Mo-Fr 16.00-19.00, Sa 12.00-15.00

### **18. Almantürk Kultur Haftaları'nın ve Bünyad Dinç'in „Istanbul Manzaraları“ fotoğraf sergisinin açılışı**

Istanbul, Avrupa'nın en eski kentlerinden biri ve en eski metropolüdür. Üç büyük imparatorluğun (Doğu Roma-Bizans-Osmanlı) efsanevi başkenti; iki kıtanın, iki uygarlığın buluşma noktası; çağdaş Türkiye'nin kalbi, birbirleriyle hem çatışan hem etkileşen dinlerin, inançların, kültürlerin halkların ve toplumların zengin mozaigi; doğu ile batının, geçmişle geleceğin kavşağı Istanbul, sadece bir coğrafi nokta, bir yerleşme birimi, bir kent mekânı değildir.



Galata-Turm

Beşiklik ettiği değişik kültürlerin ve toplumların görkemli sanat ürünleriyle evrensel bir müze; günümüzde yaşayan hızlı toplumsal değişimin ve geleceğin kent, insan, kültür sorunlarının bir aynası; bir tarihin hem sahnesi hem tanığıdır.

Her geçen gün, iki kıta arasındaki bu görkemli metropole dalga dalga yeni insanlar gelmekte ve bunlarla birlikte yeni sorunlar doğmakta ve olanaklar gelişmektedir. İstanbul dünyada insanlığın yaratıcı macerasının en yoğun yaşadığı yerlerden biridir.

Bu yılki kültür haftalarının amacı, tarihsel İstanbul mozaiğinin eşsiz kültür mirasının bir bölümünü olanaklar ölçüsünde tanıtabilmektir.

Bünyad Dinç'in Fotoğrafları, İstanbul'un kozmopolitliğini yansıtmaktadır. Bünyad Dinç, 1960 yılında Malatya'da doğdu. Mimar Sinan Üniversitesi (Eski Güzel Sanatlar Akademisi) fotoğraf ana sanat dalı mezunu olup, 10 yıldır profesyonel fotoğrafçı olarak çalışmaktadır. Mardin-Kapadokya ve İstanbul üzerine çıkmış kitapları, ayrıca yerli ve yabancı bir çok dergide yayınlanmış çalışmaları vardır. Serginin açık olduğu saatler:

Pazartesi-Cuma: 16.00-19.00, Cumartesi: 12.00-15.00

Mittwoch, 17. November, 20.00 Uhr

Kulturtreff, Helmstraße 1

### „Die Entstehung der Metropole Istanbul“

Vortrag von Dr. Harald Standl

Im Mittelpunkt des Vortrags steht die Entwicklung Istanbuls zur Großstadt. Daneben wird auch die uralte Geschichte der Stadt gestreift. Beleuchtet wird dabei u.a. die Frage, inwieweit die kommunale Stadtplanung, die nach der Gründung der türkischen Republik installiert wurde, auf die räumliche Ausdehnung der Großstadt lenkend Einfluss nehmen konnte. Am Beispiel von jüngeren Projekten der Innenstadtsanierung werden zudem Erfolge und Misserfolge der Flächennutzungsplanung aufgezeigt.

Höchst aktuell ist der Vortrag vor dem Hintergrund des schrecklichen Erdbebens in der Türkei in diesem Jahr, das auch den östlichen Teil der Metropole in Mitleidenschaft gezogen hat. Denn jetzt wird nach den Ursachen und den Schuldigen für die Folgen der Katastrophe gefragt.

Harald Standl studierte Geografie an der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen. Seit 1987 ist er wissenschaftlicher Assistent im Fach Geografie der Universität Bamberg. Seine Dissertation hatte das Thema „Der Industrieraum Istanbul“.

Eintritt: DM 5,-



Istanbul

### „Metropol İstanbul'un Oluşumu“

Konferans, Dr. Harald Standl

Konferansın odak noktasını, İstanbul'un büyük şehir olma süreci oluşturmaktadır. Bu arada şehrin çok eski tarihine de değinilecektir. Ayrıca Türkiye Cumhuriyeti'nin kuruluşundan sonra tasarlanan resmi yerel şehir planlamasının, büyük şehrin mekansal gelişmesine ne derecede etkileyici olduğu sorusu aydınlatılacaktır. Yeni şehiriçi yenileme çalışmalarını örnek gösterilerek bunların alan kullanım planlamasına etkisi irdelenecektir. Bu yıl İstanbul ve doğusundaki illerde meydana gelen korkunç deprem, konferansa önemli bir güncellik kazandırmaktadır. Çünkü şimdi bu felâketin sonuçlarının sorumluları ve nedenleri aranmaktadır.

Harald Standl Erlangen Friedrich-Alexander-Üniversitesinde coğrafya öğrenimi gördü. 1987 yılından beri Bamberg Üniversitesi Coğrafya Bölümü bilim görevlisidir.

„Sanayi mekânı İstanbul“ konulu doktora tezi bulunan Harald Standl'in doçentlik çalışması sürmektedir.

Giriş: DM 5,-

Freitag, 19. November, 20.00 Uhr

Kulturtreff, Helmstraße 1

### „Über Istanbuler Minderheiten“

Vortrag von Werner Reinhardt

Werner Reinhardt schildert seine Erfahrungen und Erlebnisse, die er in seiner Kindheit und Jugend im Zusammenleben mit den „Istanbuler Minderheiten“ (Griechen, Armenier, Juden, Levantiner) erfahren hat. Ihre Sitten und Gebräuche, die Konflikte untereinander, ihr Verhalten der türkischen Bevölkerung gegenüber sowie ihr Einfluss auf die Stadt und auf das Land in volkswirtschaftlicher, kultureller und soziologischer Hinsicht sind Thema seines Vortrags.

Werner Reinhardt wurde als Sohn eines deutschen Vaters und einer armenischen Mutter 1940 in Istanbul geboren. Nach einigen Jahren Aufenthalt im Mühlviertel, Oberösterreich, ging die Familie bei Kriegsende wieder in die Türkei. Nach dem Besuch einer türkischen Grundschule wechselte Werner Reinhardt auf die wieder eröffnete Deutsche Oberealschule Istanbul und machte dort 1959 das Abitur.

Von 1947 bis 1962 lebte er ausschließlich in Stadtvierteln von Istanbul, die mehrheitlich von Griechen, Armeniern, Juden, Levantinern und anderen Minderheiten bewohnt waren. Dadurch erlernte er auch deren Sprachen und Gebräuche. Seit 1962 lebt Werner Reinhardt in Erlangen.

Eintritt: DM 5,-

## „İstanbul'un Azınlıkları Üzerine“ Konferans, Werner Reinhardt

Werner Reinhardt, çocukluğu ve gençliğindeki İstanbul Azınlıkları (Rumlar, Ermeniler, Yahudiler, Levantenler) ile olan anılarını ve deneyimlerini bize aktaracaktır. Söyleşinin konusu, azınlıkların töre ve gelenekleri, iç uyumsuzlukları, Türk toplumuna karşı davranışları, şehre ve ülkeye ekonomik kültürel ve sosyolojik açıdan etkileridir. Werner Reinhardt, 1940 yılında İstanbul'da doğmuştur, annesi Ermeni babası Almandır. Aile savaş zamanında Avusturya'nın Mülhviertel yöresinde birkaç yıl kaldıktan ve savaşa sona erdikten sonra yeniden Türkiye'ye dönmüştür. İlköğrenimini bir Türk okulunda bitirdikten sonra yeniden açılan İstanbul Alman Lisesi'ne girip 1959'da buradan mezun olmuştur. 1947-1962 yılları arasında İstanbul'da Ermeni, Yahudi, Rum, Levanten ve diğer azınlıkların yoğun olduğu semtlerde yaşamıştır. Böylece onların dillerini ve göreneklerini öğrenmiştir. 1962 yılından beri Erlangen'de yaşamaktadır.

Giriş: DM 5,-

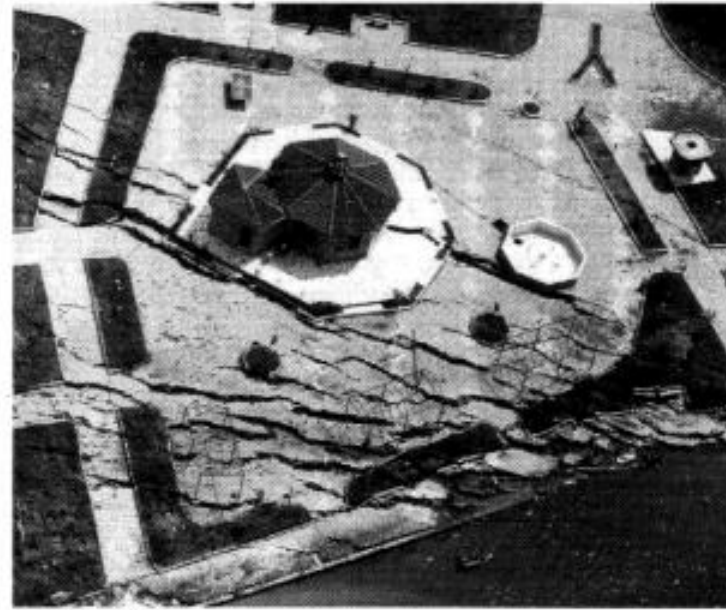


Dienstausweis als Lehrer beim Militär

Montag, 22. November, 20.00 Uhr  
Kulturtreff, Helmstraße 1

„Das jüngste Erdbeben in der Türkei und Istanbul“  
Vortrag von Dr. Helmut Aichele und  
Dr. Klaus-Dieter Klinge (angefragt)

Helmut Aichele und Klaus-Dieter Klinge sind wissenschaftliche Mitarbeiter am Seismologischen Zentral-Observatorium in Erlangen. Das Observatorium gehört zur



Park in Gölcük

Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe in Berlin und beschäftigt sich vorwiegend mit der Fernbeobachtung von Erdbeben und ihrer wissenschaftlichen Auswertung.

Aus Anlass des aktuellen Erdbebens in der westlichen Türkei, das auch in Istanbul gespürt wurde und dort Schäden verursacht hat, wird die spezielle Situation Istanbuls dargestellt und diskutiert.

Klaus-Dieter Klinge untersucht übrigens vor Ort für das Geoforschungszentrum Potsdam derzeit auch die zahlreichen Nachbeben.

Eintritt: DM 5,-

„Türkiye ve İstanbul'daki Son Deprem“  
Konferans, Dr. Helmut Aichele ve Dr. Klaus-Dieter Klinge (çağrılı)

Dr. Helmut Aichele ve Dr. Klaus-Dieter Klinge, Erlangen Sismoloji Merkez Gözlemevi'nde bilim görevlisi olarak çalışmaktadırlar. Bu gözlemevi Berlin'deki Federal Jeoloji ve Hammadde Dairesi'ne bağlı olup, ağırlıklı olarak depremlerin uzaktan gözlemi ve bunların bilimsel değerlendirilmesi ile uğraşmaktadır. İstanbul'da da etkisini gösteren ve hasara yol açan son Marmara depremi konu alınarak, İstanbul'un özel konumu gündeme getirilecek ve tartışılacaktır.

Ayrıca Klaus-Dieter Klinge Potsdam Jeolojik Araştırma Merkezi için, şu anda deprem bölgesinde artçı depremleri incelemektedir. Giriş: DM 5,-

Mittwoch, 24. November, 20.00 Uhr

Kulturtreff, Helmstraße 1

**„Istanbul wie es (nicht) im Baedeker steht?“**

**Dia-Vortrag von Prof. Dr. Klaus Kreiser**

Die alten Reisehandbücher sprechen von vielen Sehenswürdigkeiten, die die modernen Istanbul-Reiseführer zu Unrecht weglassen. Darauf weist das „nicht“ im Titel des Vortrages hin.

Der Dia-Vortrag stellt die vernachlässigten Denkmäler und Bauwerke des 19. und 20. Jahrhunderts vor: Schulen und Bahnhöfe, Verwaltungsgebäude und Friedhöfe, Paläste und Derwischkonvente. Klaus Kreiser will seine Zuhörer damit animieren, bei einem zukünftigen Istanbul-Besuch als „Fortgeschrittene“ die ausgetretenen touristischen Pfade zu verlassen und Unbekanntes zu entdecken.

Seit 1984 ist Klaus Kreiser Inhaber des Lehrstuhls für Türkische Sprache, Geschichte und Kultur an der Universität Bamberg. Zuvor lehrte er an der Universität München. Zwischen 1976 und 1980 war er Referent an der Abteilung Istanbul des Deutschen Archäologischen Instituts. Sein besonderes Interesse gilt der Kulturgeschichte der spätosmanischen Zeit und der Republik Türkei. Ein großer Teil seiner Aufsätze zur Topografie und Baugeschichte Istanbuls erschienen 1995 unter dem Titel „Istanbul und das Osmanische Reich. Derwischwesen, Baugeschichte, Inschriftenkunde“.

Eintritt: DM 5,-



Alte Galata-Brücke (Historische Aufnahme)

**„Gezi Rehberi Baedeker'deki (yer almayan) İstanbul"  
Dialı-Konferans, Prof. Dr. Klaus Kreiser**

Eski gezi kitapçıları birçok görülmeğe değer yerden söz etmektedirler, ne yazık ki günümüzün İstanbul gezi rehberleri ise bunlara yer vermemektedir. İşte konferansın tanımında belirtilen „yer almayan“ sözcüğü buradan kaynaklanıyor. Dialı konferans, 19.uncu ve 20.inci yüzyılın unutulmuş anıtlarını ve yapılarını tanıtacaktır. Bunlar bazı okullar, istasyon ve kamu binaları, mezarlıklar, saraylar ve tekkelerdir. Klaus Kreiser izleyicileri gelecekteki İstanbul gezileri için, aşınmış turistik yolları terkermeye ve tanınmayana bulmaya özendircektir.

Klaus Kreiser, 1984 yılından beri Bamberg Üniversitesi'nde Türk Dili Tarihi ve Kültürü Kürsüsü başkanıdır. Daha önce Münih Üniversitesi'nde öğretim görevlisi olarak çalıştı. 1976–1980 yılları arasında Alman Arkeoloji Enstitüsünün İstanbul bölümünde uzmanlık yaptı. Özel ilgi alanı, son Osmanlı dönemi ve Cumhuriyet Türkiye'si kültür tarihidir. İstanbul mimari tarihi ve topoğrafyası üzerine yazdığı makalelerinin büyük bir bölümünün bulunduğu „Istanbul ve Osmanlı İmparatorluğu. Derviş Örgütlenmesi, Mimari Tarih, Yazıt Bilim“ adlı kitabı 1995 yılında yayınlanmıştır.

Giriş: DM 5,-

Samstag, 27. November, 20.00 Uhr

Kulturtreff, Helmstraße 1

**„Istanbuler Musik“ mit Mehmet Üner und Burhan Şahinkaya**

**Konzert mit Ud (Laute) und Trapez-Zither**

Istanbul galt schon zur byzantinischen Zeit als Musikzentrum. Diese zentrale Position, in der die unterschiedlichen Formen und Traditionen Eingang fanden, behielt die Stadt über die osmanische Zeit hinweg bis heute. Auch wenn die moderne Türkei mehr westlich orientiert ist.

Im 15. Jahrhundert, nach der Eroberung von Istanbul, finden sich in der Stadt neben Griechen, Armeniern und Juden auch alle anderen Ethnien des Reiches in ihrer religiösen Vielfalt. Die verschiedenen Kulturen standen einerseits unter dem Einfluss ihrer je eigenen Vergangenheit, andererseits beeinflussten sie sich untereinander. Die klassische osmanische Musik, mit dem Zentrum in Istanbul, ist ein Produkt dieser multinationalen und multi-kulturellen Gesellschaft.

Osmanische Musik hat eine Tradition der Offenheit. Sie ist offen für alle Schichten, die Musik lieben, und offen gegenüber allen Ethnien und Glaubensgemeinschaften.

Istanbul zeigt seine Besonderheit auch in Bezug auf die Musik – die verschiedenen fremden Einflüsse ergänzen und vervollständigen die eigene Kultur.

Mehmet Üner, 1948 in Kayseri geboren, ist Diplom-Chemiker und selbstständiger Unternehmer. Er ist im Vorstand mehrerer Vereine und erster Vorsitzender des Vereins für klassische türkische Musik in Beyoğlu. Er spielt die türkische Laute, Ud.

Burhan Şahinkaya, 1961 in Çayeli-Rize geboren, hat Wirtschaftswissenschaften studiert und ist selbstständiger Unternehmer. Er ist als zweiter Vorsitzender im Verein für klassische türkische Musik in Beyoğlu und spielt die Trapez-Zither.

Eintritt: DM 15,-



### „İstanbul Müziği“ Mehmet Üner ve Burhan Şahinkaya'dan Ud ve Kanun Konseri

Daha Bizans döneminde bir müzik merkezi olan İstanbul, Osmanlı döneminde de, modern Türkiye'nin batılılaşma sürecinde de bu durumunu korumuştur. Onbeşinci yüzyılda İstanbul'un fethinden sonra kentte yalnızca rumları, yahudileri ve ermenileri değil, imparatorluğun bütün etnik ve dini unsurlarını görmek mümkündür. Bu kültürler

bir yandan, aynı bölge ve yörelerin daha eski kültürlerinden etkilenecek, bir yandan da, birbirlerini etkileyerek bir arada barındı. Merkezi İstanbul olan klasik Osmanlı musiki işte bu çok uluslu toplumsal ve kültürel yapının bir ürünüdür. Osmanlı müziğinin geleneğinde açıklık vardır. Toplumun müzik seven tüm kesimlerine, tüm etnik ve inanç topluluklarına açıktır. Farklı kültürlerin kültürümüze katkılarını daha çok İstanbul'da tanık olmamız, İstanbul'un ayrıcalığını müzikte de göstermektedir.

Mehmet Üner, 1948 yılında Kayseri'de doğdu. Kimya Yüksek Mühendisi olup, serbest olarak çalışmaktadır. Birçok kuruluşta yönetim kurulu üyeliği ve başkanlık görevlerinde bulundu. Beyoğlu Klasik Türk Musikisi Derneği başkanı olan Mehmet Üner ud çalmaktadır.

Burhan Şahinkaya, 1961 yılında Çayeli-Rize'de doğdu. İktisat Fakültesi mezunu olup, serbest olarak çalışmaktadır. Beyoğlu Klasik Türk Musikisi Derneği asbaşkanlığını yapmakta olan Burhan Şahinkaya, kanun çalmaktadır. Giriş: DM 15,-

Freitag, 3. Dezember, 20.00 Uhr  
Kulturtreff, Helmstraße 1  
**„İstanbul in der Literatur“**  
**Ein Literaturabend mit Dr. Nuran Tezcan**

*Istanbul, Stadt unvergleichlicher Schönheit  
Jeder Stein übertrifft die persischen Reichtümer anderweit*

*Ein Edelstein bist Du zwischen zwei Meeren, einzigartig  
Gleichst der Sonne, die die Welt erleuchtet zu jeder Zeit*  
Nedim (?-1730)

*Im Schoße des blauen Marmarameeres  
Schläfst Du, als wärest Du tot.  
Oh, Du vermodertes Byzanz, Du trunkene Zauberin,  
Oh, Du keusche Witwe von unzähligen Männern,  
Deine Schönheit strahlt heute noch den Zauber der Frische aus.*

*Heute noch bringst Du die Blicke zum Erzittern.*  
Tevfik Fikret (1867–1915)

Istanbul in der Literatur wird durch ausgewählte Texte bekannter Schriftsteller der Türkei vorgestellt. Beleuchtet werden dabei die verschiedensten Facetten der Stadt. Vorgetragen wird Prosa und Lyrik in türkisch und deutsch.

Nuran Tezcan hat an der Fakultät für Sprache, Geschichte und Geografie der Universität Ankara Türkische Sprache und Literatur studiert. Sie arbeitete als wissenschaft-

liche Mitarbeiterin der Gesellschaft für türkische Sprache und unterrichtete später als Lektorin für türkische Literatur.

In Deutschland hat Nuran Tezcan an verschiedenen Universitäten Türkisch gelehrt und an der Universität Bamberg 1996 im Fach Turkologie promoviert. Veröffentlichungen von ihr erschienen zur der osmanischen Literatur, zur modernen türkischen Literatur und im Bereich Türkisch als Fremd- und Muttersprache.

Eintritt: DM 5,-



Oktay Rifat, Orhan Veli Kanık, Melih Cevdet Anday und Şinasi

### „Edebiyatta İstanbul“ Dr. Nuran Tezcan'la bir Edebiyat Akşamı

*Bu şehri-i Sitanbül ki bî-misî ü behâdir  
Bir senğine yekpâre Acem mülkü fedâdir*

*Bir gevher-i yekpâre iki bahr arasında  
Hurşid-i cihân-tâb ile tartılsa sezâdir*

Nedim (?-1730)

*Ey Marmara'nın mâi derâğûşu içinde;  
Ölmüş gibi dalgın uyuyan tûde-i zinde  
Ey köhne Bizans, ey koca fertût-ı musahhir,  
Ey bin kocadan artakalan bîve-i bâkir;  
Hüsnuñde henüz tâzeliğın sihrî hüveydâ,  
Hâlâ titrer üstüne enzâr-ı temâşa.*

Tevfik Fikret (1867–1915)

Türk edebiyatında İstanbul, İstanbul'da yaşamış, zaman akışında onu başka başka yönleriyle algılayıp yazıya geçirmiş olan en seçkin Türk yazarlarının kaleminden seçilmiş parçalarıyla tanıtılacak. Türkçenin ince ve duygulu

anlatım gücünde İstanbul'un yaşanacağı bu akşamdaki şiir ve nesirler almanca olarak da sunulacaktır.

Dr. Nuran Tezcan, Yüksek öğrenimini 1972 yılında Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesinde, Türk Dili ve Edebiyatı bölümünde bitirdi. Ankara Türk Dil Kurumu'nda uzman olarak çalışma hayatına başlamış, daha sonra adı geçen fakültede Türkçe Okutmanı olarak çalışmıştır. Almanya'da da çeşitli üniversitelerde doğu araştırmalar bölümünde Türkçe dersleri vermiş olan Nuran Tezcan 1996 yılında Bamberg Üniversitesi Türkoloji bölümünde doktora yapmıştır. Osmanlı edebiyatı, çağdaş Türk yazını ile Türkçe'nin anadil ve yabancı dil olarak öğretimi alanlarında araştırma yazılan ve eserleri bulunmaktadır.

Giriş: DM 5,-

Lamm-Lichtspiele, Hauptstraße 86

### Türkische Filme

Im Rahmen der 18. deutsch-türkischen Kulturwochen zeigen die Lamm-Lichtspiele zwei Spielfilme.

### Türk Filmleri

Almantürk Kültür Haftalarında Lamm-Lichtspiele'de iki film gösterilecektir.

Do–Mi, 20.30 Uhr

18.–24. November

### „Der Bandit“

von Yavuz Turgul, 1997, TR/F/BUL, 121 min., OmU

Nach 35 Jahren Haft kommt der Bandit Baran aus Ost-Anatolien nach Istanbul, um an einem Verräter Rache zu nehmen.

### „Eskiya“

Yönetmen: Yavuz Turgul, 1997, TR/F/BUL, 121 dk.

### Türkçe aslı almanca alt yazılı

Baran, 35 yıl hapis yattıktan sonra intikam almak üzere doğu anadoludan İstanbul'a doğru yola koyulur.

Do, Fr, Mo, Di, Mi 18.30 Uhr

25. November–1. Dezember

### „İstanbul unter meinen Flügeln“

von Mustafa Altıoklar, 1996, TR, 120 min., OmU

Vier Freunde auf der Suche nach einem ewigen Traum der Menschheit: der Kunst des Fliegens.

### „İstanbul Kanatlarımda Altında“

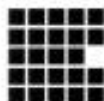
Yönetmen: Mustafa Altıoklar, 1996, TR, 120 dk.

### Türkçe aslı almanca alt yazılı

Filmin konusu, insanlığın rüyası olan uçmanın sırnı bulmaya yönelik araştırmalar yapan, dört yakın arkadaştır.

Veranstalter:  
Kulturamt der Stadt Erlangen  
Türkisch-Deutscher Solidaritätsverein Erlangen

Düzenleyen:  
Erlangen Kültür Dairesi  
Erlangen Türk-Alman Dayanışma Derneği



Herausgeber:  
Kulturamt der Stadt Erlangen

Verantwortlich:  
Karl Manfred Fischer, Michael Loskill  
Tel. 09131/86 28 41, Fax 09131/86 21 17  
Mehmet Tulay Kozacıoğlu (TDS)  
Tel./Fax 09131/26 733

Internet:  
[www.kubiss.de/erlangen](http://www.kubiss.de/erlangen)

Layout:  
Gerhard C. Tillmann

Titelbild:  
Foto von Bünyad Dinç  
„Ben Sana Mecburum“ Gedichttitel von Attila İlhan (1960)

Fotos:  
Bünyad Dinç, Verdat Gürses, Hayrettin Karateke („Hürriyet“, 26. 8. 99)

Cartoon:  
Devrim Demiral